

Terms of service

1. Scope

These terms apply to all services provided to the client by Viviane Lowe translation + communication (Swiss Civil Code Art. 394 ff.).

2. Services

We commit to providing the contracted services at the price and within the deadline agreed to in writing with the client.

3. Rates

Our rates are based on time (hourly rate) or text volume (per word or per line of 55 characters including spaces) and are in line with the professional rates recommended by the ASTTI (Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters).

Rates may be modified at the beginning of each calendar year. By retaining our services, the client accepts the current rates.

4. Estimates

An estimate will be provided for each order (by online accounting software or email).

Estimates for translation, transcreation, rewriting and editing are established on the basis of full and final documents supplied by the client.

Estimates based on partial or non-final documents are provided for information purposes only. By accepting an estimate, the client agrees to these terms of services.

5. Changing an order

If the client makes changes to an order after it has been confirmed, or request additional services, a new estimate will be established.

6. Cancelling an order

Any cancellation of an order by the client after work has begun will be invoiced in an amount equivalent to the work already done at the time or 30% of the total, whichever is greater. An order cannot be cancelled after work has been completed.

Conditions de vente

1. Champs d'application

Ces conditions générales s'appliquent à l'ensemble des prestations fournies par Viviane Lowe traduction + communication (Art. 394 et suivants CO suisse).

2. Prestations

Nous nous engageons à offrir, dans les délais convenus, les prestations telles qu'elles résultent des mandats de clients.

3. Honoraires

Nos honoraires sont fixés sur une base horaire ou selon le volume de texte (au mot ou à la ligne de 55 signes espaces inclus), est s'alignent sur les tarifs recommandés par l'ASTTI (Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes).

Nos tarifs peuvent être adaptés au marché au début de chaque année. En ayant recours aux prestations offertes, le client accepte les prix en vigueur à ce moment-là.

4. Devis

Toute commande doit faire l'objet d'un devis (transmis via un logiciel de facturation en ligne ou par email).

Les devis de traduction, traduction-adaptation, relecture et correction sont établis sur la base d'un examen des documents finalisés fournis par le client. Tout devis élaboré sans analyse préalable n'est fourni qu'à titre indicatif. En acceptant le devis, vous acceptez sans réserve les présentes conditions de vente.

5. Modification de commande

Toute modification ou prestation supplémentaire demandées par le client, une fois le devis accepté, fera l'objet d'un nouveau devis.

6. Annulation de commande

En cas d'annulation intervenant lors de la réalisation des prestations demandées par le client, nous facturerons le client au prorata du volume de travail déjà effectué à concurrence d'un minimum 30% du montant devisé. Aucune

7. Requesting changes to a document

The client may request changes to a document within 10 working days after work has been delivered by returning the document specifying passages in need of revision (highlight, track changes, comments) so that we can make the necessary modifications.

8. Payment terms

The minimum billable amount is 50 CHF.

Payment is due within 30 days of the date of the invoice.

A down payment of 15% or more may be charged at our discretion.

The client may also be billed for certain ancillary expenses (purchase of books, photocopies, travel and so on).

A late payment fee of 10 CHF applies after the second invoice reminder and 15 CHF after the third reminder.

9. Privacy policy

We treat all documents entrusted to us by the client as highly confidential and do not divulge them to third parties.

Any documents provided for the purpose of establishing an estimate will be destroyed if the order is not accepted.

We reserve the right to keep a copy of all documents relating to completed orders for our use, including for marketing purposes.

10. Governing law

All agreements between Viviane Lowe translation + communication and clients are governed by Swiss law. Any disputes shall be resolved in the court of Geneva, Switzerland.

annulation ne sera acceptée si les travaux ont déjà été complétés.

7. Correction de documents livrés

Le client dispose de 10 jours ouvrés pour signaler toute demande de correction en retournant le document en précisant les passages problématiques (surlignage, suivi de corrections ou commentaires) afin que nous puissions effectuer les corrections dues.

8. Factures, acomptes et règlement

Le montant minimum facturé est de 50 CHF.

Le règlement s'effectue au plus tard dans un délai de 30 jours à compter de la date de facturation.

Nous nous réservons le droit de demander un acompte de 15% ou plus avant le début des travaux.

Nous nous réservons également le droit de facturer d'éventuels frais annexes (achat de livres, photocopies, déplacement et autres).

En cas de retard dans les paiements, des frais de rappel de 10.- dès le 2ème rappel et de 15.- dès le 3ème rappel seront facturés.

9. Confidentialité

Nous nous engageons à respecter la confidentialité des documents transmis par le client et à ne divulguer aucune information à des tiers.

En cas de non acceptation d'un devis, les documents transmis par le client seront détruits.

Nous nous réservons le droit de conserver une copie des documents fournis et travaux réalisés pour notre propre usage, dont la promotion de nos prestations.

10. Droit applicable

Le droit suisse s'applique à l'ensemble des relations entre Viviane Lowe traduction + communication et ses clients. En cas de litige, le for juridique est à Genève.